
prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.

Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.

Prof. dr. Ivana Čeňková, CSc., po absolvování oboru překladatelství a tlumočnictví (specializace ruština-francouzština) pracovala několik let ve svobodném povolání a získala tak velmi dobré praktické předpoklady pro další odbornou práci v oboru. V této činnosti pokračovala i později jako tlumočnice na nejvyšší úrovni. Z dlouhé řady aktivit tohoto druhu je třeba uvést alespoň tlumočení při státních návštěvách prezidenta V. Havla, ministerských předsedů V. Klause a M. Zemana, zahraničních hostů – prezidentů M. Gorbačova, F. Mitteranda a B. Jelcina a další státních funkcionářů, při významných příležitostech (oslavy konce 2. světové války v Moskvě, oslavy 50. výročí OSN v New Yorku, na zasedání OBSE v Budapešti, na Summitu OBSE v Istanbulu) a po vstupu České republiky do EU pravidelně tlumočí na zasedáních Rady, Evropského parlamentu i jednáních Evropského soudního dvora v české kabině.

V letech 1981-1985 studovala v interní aspirantuře na zdejší fakultě, úspěšně obhájená kandidátská práce byla po technických úpravách publikována jako Teoretické aspekty simultánního tlumočení (Praha 1988). Poté se stala odbornou asistentkou katedry překladatelství a tlumočnictví (nyní Ústav translatologie) filozofické fakulty, kde se také v roce 1993 úspěšně habilitovala. Od roku 1985 v ÚTRL vyučuje tlumočnické a další lingvistické disciplíny, je garantem oddělení ruského jazyka a členkou vedení Ústavu, je školitelkou doktorandů a vykonává zde řadu dalších prací. Její pedagogická činnost je na vysoké odborné úrovni, jak o tom svědčí výsledky, kterých dosahuje se svými studenty ve specializaci ruština i francouzština. Již jako absolventka fakulty projevila zájem o odbornou práci, což bylo vyjádřeno jak získáním titulu PhDr., tak zejména studiem v interní aspirantuře a obhajobou kandidátské práce. Po řadě publikací doma i v zahraničí předložila habilitační spis v oboru teorie tlumočení, který se velmi pozitivně odlišuje od většiny dosavadních studií, založených na subjektivních dojmech a pozorováních tlumočnicků nebo odborných pracovníků – lingvistů. Její práce znamenala významný a solidní příspěvek k teorii tlumočení, uznávaný i v zahraničí, kde dnes patří ke známým pracovníkům střední generace v tomto oboru. O jejích odborných a vědeckých kvalitách svědčí i realizované grantové projekty.